

Научная статья

УДК 81-22

doi: 10.17223/19996195/58/3

ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ АНГЛО-РУССКОГО ГЛОССАРИЯ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Ирина Анатольевна Мартыненко

*Московский государственный юридический университет, Москва, Россия,
irineta@rambler.ru, orcid: 0000-0002-9798-3378*

Аннотация. Рассматривается отсутствие четко согласованной и определенной терминологии в области топонимистики и, в частности, необходимость создания англо-русского глоссария топонимических терминов. Новизна работы заключается в первой попытке сопоставить русскую и английскую терминосистемы в сфере географических названий. Описание методологии включает использованный подход и предпринятые шаги для систематизации терминов, а также предложения для перевода лексем, не имеющих эквивалентов. Затрагиваются аспекты, связанные с подбором узуальных эквивалентов к англоязычной топонимически ориентированной тематической и терминологической лексике, которые должны составить основу глоссария в помощь читающему и переводящему тексты о географических названиях. В ходе работы осуществлялся поиск англо-русских соответствий терминологии на основе компонентов значений, которые демонстрирует англоязычная и русскоязычная научная литература по теме. Перевод основан на толкованиях терминов в «Словаре ономастической терминологии», а также, в случаях отсутствия эквивалента, на собственных предложениях автора. В результате анализа и выделения контекстных значений разработана структура топонимического глоссария, который может быть полезен для решения методических задач при обучении переводу и написании статей на английском языке специалистами в области ономастики. Показана дифференциация терминологической лексики, проиллюстрированная на примере условно выделенных четырех групп терминов. При проведении анализа входных единиц отмечается наличие так называемой специальной топонимической терминологии, общей ономастической терминологии, транслитерируемых терминов и единиц, к которым до сих пор не подобран точный эквивалент. Актуальность проведенного исследования обусловлена тем, что ранее ономастическая терминотерминологическая система в целом ни разу не выступала в качестве объекта англо-русского билингвального анализа. Лексикографическое описание массива топонимической лексики характеризуется научной новизной ввиду отсутствия отраслевых переводных словарей. Разработанный глоссарий представляет собой словник в алфавитном порядке. Сопоставительный анализ английской и русской версии глоссария топонимической терминологии позволил систематизировать механизмы вхождения топонимической терминологии в русский язык и предложить оптимальные стратегии перевода новых терминов в данной сфере. Создание англо-русского глоссария топонимической лексики представляет практическую ценность как для преподавателей и студентов, так и для научных работников и переводчиков.

Ключевые слова: топонимика, термин, ономастика, перевод, глоссарий, узуальность, эквивалент

Для цитирования: Мартыненко И.А. Принципы создания англо-русского глоссария топонимической лексики // Язык и культура. 2022. № 58. С. 43–53. doi: 10.17223/19996195/58/3

Original article

doi: 10.17223/19996195/58/3

PRINCIPLES OF CREATING AN ENGLISH-RUSSIAN GLOSSARY OF TOPONYMIC VOCABULARY

Irina A. Martynenko

*Kutafin Moscow State Law University, Moscow, Russia,
irineta@rambler.ru, orcid: 0000-0002-9798-3378*

Abstract. The article examines the lack of a clearly agreed and defined terminology in the field of toponomastics and, in particular, the need to create an English-Russian glossary of toponymic terms. The novelty lies in the first attempt to compare Russian and English terminological systems in the field of geographical names. The description of the methodology includes the approach used and steps taken to systematize the terms, as well as variants of translating the lexemes that have no equivalents. The author touches upon the aspects related to the selection of usual equivalents to the English toponym-oriented thematic and terminological vocabulary, which should form the basis of a glossary to help the readers and translators of texts on geographical names. In the course of the work, English-Russian correspondences of terminology were searched for, based on the components of meaning demonstrated by the English and Russian scientific literature on the subject. The translation is based mostly on the interpretations of terms in the Dictionary of Onomastic Terminology by N.V. Podolskaya and, in cases where no equivalent is available, on the author's own suggestions. As a result of the analysis and the selection of contextual meanings, the structure of the toponymic glossary was developed, which can be useful for solving methodological problems in translation training and in writing articles in English by specialists in the field of onomastics. The study shows the differentiation of terminological vocabulary, illustrated by the example of conditionally selected four groups of terms. During the analysis of the input units the presence of the so-called special toponymic terminology, general onomastic terminology, transliterated terms and units to which no exact equivalent has yet been matched is noted. The relevance of the study is due to the fact that previously the onomastic terminological system as a whole has never become an object of English-Russian bilingual analysis. The lexicographic description of the array of toponymic vocabulary is characterized by scientific novelty due to the lack of industry-specific translated dictionaries. The developed glossary is an alphabetical dictionary. A comparative analysis of the English and Russian versions of the glossary of toponymic terminology made it possible to systematize the mechanisms of toponymic terminology entry into the Russian language and to suggest optimal strategies of translation of new terms in this sphere. Creation of the English-Russian glossary of toponymic vocabulary is of practical value both for teachers and students, as well as for researchers and translators.

Keywords: toponymy, term, onomastics, translation, glossary, usuality, equivalent

For citation: Martynenko I.A. Principles of creating an English-Russian glossary of toponymic vocabulary. *Language and Culture*. 2022;58: 43-53. doi: 10.17223/19996195/58/3

Введение

В современных условиях исследователи и переводчики-практики неоднократно возвращаются к особенностям перевода текстов узкой предметной направленности, отражающих определенные сегменты профессиональной деятельности. Не вызывает сомнений, что вопросы специального перевода не теряют своей актуальности: активно развивающиеся технологии, новые отрасли порождают множество текстов, перевод которых, наряду с традиционным обращением к двуязычным словарям, требует использования дополнительных переводческих ресурсов [1. С. 49]. Вопрос составления переводческих глоссариев по узкоспециализированной тематике остается по-прежнему актуальным (см., например, [2–6]).

Ввиду того, что терминологические словари создаются для успешной реализации профессиональной коммуникации [7. С. 59], а исследования в ономастической сфере за последнее двадцатилетие стали шире и активнее, топонимастический глоссарий способствовал бы концептуальной унификации описываемых специалистами явлений.

Необходимость создания англо-русского топонимического глоссария, на наш взгляд, обусловлена параллельным формированием ономастической терминологии в рамках отечественных и зарубежных исследований на протяжении второй половины XX в. и отсутствием активного сотрудничества советских и западных топонимистов в силу политических причин.

Цель статьи – выявить универсальные и дифференцированные с позиции перевода топонимастические термины в русском и английском языке, сопоставить их в рамках описания принципов создания англо-русского глоссария и предложить варианты заполнения терминологических лакун.

Методология создания англо-русского глоссария топонимической лексики

Глоссарии полезны для интеграции информации, уменьшения семантической неоднородности и облегчения взаимодействия между информационными системами. Создание глоссария – важная составляющая научно-исследовательской работы, а также обучения студентов в вузе [8. С. 126].

По мнению А.А. Околеловой, моносемантизация – залог развития любой науки [9. С. 403]. Вслед за автором мы полагаем, что точный и конкретный язык науки дает возможность сжато, без разночтений передать основную мысль, объяснить факты, фиксировать закономерности. Отсутствие четкости в терминологии, однозначности в толковании терминов и определений тормозит научную мысль, информационный обмен в науке.

Особую важность в современную эпоху приобретает разработка ведущих комплексных дву- и многоязычных электронных словарей, или глоссариев, по каждой предметной области науки и узкой отрасли промышленности (см., например, [10]). Создание глоссария обычно включает несколько шагов: определение терминологии, относящейся к предметной области, перевод каждого термина и проверку результатов. Наш опыт не выбивается из данной общепринятой методологии: именно этот принцип взят нами за основу в процессе создания англо-русского топонимического словаря.

Согласно мнению зарубежных коллег, создание глоссария – это трудоемкий и дорогостоящий процесс, который часто требует поддержки со стороны платформы для совместной работы, чтобы облегчить принятие решений и проверку. TermExtractor и GlossExtractor, два веб-приложения, основанные на методах веб-интеллектуального анализа данных, поддерживают полную процедуру создания глоссария. Данные инструменты используют развивающуюся природу интернета, позволяя постоянно обновлять словарный запас сообщества. TermExtractor и GlossExtractor, которые применялись в европейском проекте Interop, находятся в свободном доступе и используются в экспериментах в различных областях по всему миру [11].

Одной из наших задач стал подбор узуальных эквивалентов к англоязычной топонимии ориентированной тематической и терминологической лексике, которые должны составить основу глоссария в помощь читающему и переводящему тексты о географических названиях. В ходе работы осуществлялся поиск англо-русских соответствий терминологии на основе компонентов значений, которые демонстрирует англоязычная и русскоязычная научная литература по теме. Следует заметить, что имеющиеся переводные словари (электронные и печатные) не регистрируют указываемые далее в качестве примеров нормы.

В качестве входной терминологии нами была использована лексика из обширной научной ономастической литературы топонимической направленности, а также классификация топонимов Дж.Р. Стюарта [12]. Особый вклад в уточнение видов классификаций топонимических терминов помог нам в осуществление проекта, внесли А.В. Уразметова и Ю.Х. Шамсутдинова [13]. Большой пласт топонимической терминологии выявлен благодаря ономастическому блогу e-onomastics [14]. Перевод основан на толкованиях терминов в «Словаре ономастической терминологии» [15], а также, в случаях отсутствия эквивалента, на собственных предложениях.

К моменту выхода в свет словаря Н.В. Подольской были опубликованы словари ономастических терминов в других странах: T. Witkowski «Grundbegriffe der Namenkunde» (Berlin, 1964), E.C. Smith «Treasury of Name Lore» (New York, Evanston; London, 1967),

J. Svoboda, V. Šmilauer, L. Olivová-Nezbedová, K. Oliva, T. Witkowski «Základní soustava a terminologie slovanské onomastiky» (1973), E. Kiviniemi, R.L. Pitkänen, K. Zilliacus «Nimistöntutkimuksen terminologia. Termino-loginiinominamnforskningen» (Helsinki, 1974), H. Dorion, J. Poirier «Lexique des termes utiles à l'étude des noms de lieux» (Quebec, 1975) (цит. по: [16. С. 107]). Однако в нашей стране «Словарь ономастической терминологии» Н.В. Подольской по сей день остается, по большому счету, единственным источником толкования понятий, связанных, в том числе, с топонимизацией.

Современные ономастические онлайн-словари русского языка в основном являют собой антропонимические словари [17–19].

Исследование и результаты

В результате анализа и выделения контекстуальных значений была разработана *структура англо-русского топонимического глоссария*, который может служить для решения методических задач при обучении переводу и написании статей на английском языке специалистами в области ономастики.

В нашем случае мы наблюдаем дифференциацию терминологической лексики, которую можно проиллюстрировать на примере условно выделенных четырех групп. При проведении анализа входных единиц мы отметили наличие так называемой специальной топонимической терминологии, общей ономастической терминологии, транслитерируемых терминов и единиц, к которым до сих пор не подобран точный эквивалент.

Рассмотрим каждую из указанных групп по отдельности.

К *специальным топонимическим терминам* мы относим, например, следующие понятия (табл. 1).

Таблицу 1 также можно дополнить терминами: slang toponyms – сленговые топонимы; unofficial toponyms – неофициальные топонимы; topoderivational – топодеривационный; migrant toponyms – топонимы-мигранты; place name dictionary – топонимический словарь; to commemorate smb – увековечить, почтить память к.-л.; eliminate name – убрать название с карты; replacement – замена одного топонима другим; tautological place names – тавтологические географические названия; variety of toponymic nominations – вариативность топонимических номинаций; standardization of geographical names – стандартизация географических названий и др.

Исходя из приведенных примеров, можно заключить, что и в англо-американской, и в русской лингвокультуре некоторые терминологические концепты в области топонимики полисемантичны.

Общая ономастическая терминология, с нашей точки зрения, включает в себя понятия, свойственные топонимике в рамках ономастической науки (табл. 2).

Т а б л и ц а 1

Специальные топонимические термины

bilingual place name	топоним-гибрид
blended toponym	топоним-гибрид
commemorative name	коммеморативный топоним, антропотопоним, топоним-посвящение
compound name	составной топоним
descriptive name	описательный топоним
folk etymology	народная этимология, наивная этимология
mapmaking	картография, изготовление карт
place name/placename/place-name	топоним
shift names	топонимы-тезки
terrain name	топоним, отображающий рельеф местности (леса, холмы и т.д.)
topoanalysis	топоанализ
toponymic nickname	топонимическое прозвище
toponymic polysemy	топонимическая полисемия
topotoponym	топонимическая метонимия, трансонимизация, контактный перенос, топотопоним
transferred names	топонимы-тезки
repeated place names	топонимы-дублиеты
reduplicated place names	топонимы-дублиеты

Т а б л и ц а 2

Общая ономастическая терминология

binomial name	биномиальное имя
derivation	деривация
generic element	общий элемент
monosemous	однозначный
onomastician	ономатолог
origin	происхождение
specific element	конкретный элемент

Таблицу 2 также можно дополнить следующими терминами: word-formation – словообразование; socio-onomastic – социоономастика; topoformant – топоформант; compound name – составное имя; foreignization – форенизация (типичная стратегия, которая обеспечивает сохранение «чужих» элементов исходного языка и является целесообразной для воспроизведения исторических терминов (топонимов и антропонимов) при отсутствии мотивации и реализуется с помощью транслитерации; domestication – введение имени в культуру; stem – основа; polysyllabic names – многосложные имена; appellative names – нарицательные имена и др.

Относительно лексемы onomastician/ономатолог следует отметить, что Н.В. Подольская выделяет также термин «ономаст», однако, по нашим наблюдениям, понятию «специалист в области ономастики» на текущий момент в русском языке больше соответствует лексема «ономатолог», по крайней мере, ее употребление более частотно.

Транслитерация – способ образования многих топонимических терминов. Их перевод, как правило, не составляет труда.

Т а б л и ц а 3

Транслитерированные термины

agoronym	агороним
astionym	астионим
dromonym	дромоним (название дороги)
drymonym	дримоним (название леса, рощи)
ecclesionym	экклезионим (название церкви, монастыря, часовни)
ergonym	эргоним
gelonym	гелоним
hodonym	годоним
horonym	хороним
hydronym	гидроним
insulonym	инсулоним
limnonym	лимноним
macrotonym	макротопоним
microtonym	микротопоним
nekronym	некроним
oronym	ороним
oykonym	ойконим
pelagonym	пелагоним
urbanonyms	урбаноним

Таблицу 3 также можно дополнить следующими терминами: *anthropotonym* – антропотопоним; *ethnotonym* – этнотопоним; *zootonym* – зоотопоним; *phytotonyms* – фитотопоним; *ergotonyms* – эрготопоним; *tautonyms* – тавтонимы; *potonym* – потагоним; *toponomastics* – топонимастика; *exonym* – экзоним, экзотопоним или экзотоним; *endonym* – эндоним и др.

Ряд терминов в настоящее время характеризуются **отсутствием эквивалента** в русском языке, закрепленного официально. Пояснение значения таких терминологических единиц требует переводческого комментария или развернутой описательной конструкции.

Мы предлагаем рассмотреть в качестве эквивалентов к указанным топонимическим лексемам следующие варианты: *associative name* – ассоциативный топоним; *commendatory name* – топоним-адмиратия; *incident name* – инцидентный топоним; *mistake name* – искаженный топоним; *manufactured name* – искусственно созданный топоним; *possessive name* – посессивный топоним (табл. 4).

Коллизия с термином *possessive name* заключается в невозможности его перевода на русский язык как «имя собственное». *Possessive name* как «имя собственное» – общепризнанная грамматическая категория. С.Н. Басик оперирует термином «притяжательный топоним» [20. С. 52]. Однако «посессивное название», «посессивный топоним» как

вариант перевода данного понятия становится все более частотным (см., напр., [21, 22]).

Т а б л и ц а 4

Термины с отсутствующим эквивалентом

associative name	топоним, вызывающий ассоциации с характеристиками объекта
commendatory name	название, отображающее привлекательные особенности географического объекта
incident name	название, данное по происшествию на месте объекта
manufactured name	имя, сознательно составленное из фрагментов других слов или имен, из инициалов, путем перестановки букв или слогов или другими способами
mistake name	название, возникшее из-за ошибки, допущенной при передаче с одного языка на другой, либо из-за неправильной передачи звуков на письме
possessive name	имя, указывающее на принадлежность данного объекта его владельцу

Заключение

Актуальность проведенного исследования обусловлена тем, что ранее ономастическая терминосистема в целом ни разу не выступала в качестве объекта компаративного лингвистического анализа. Лексико-графическое описание массива топонимической лексики обладает научной новизной – отраслевые переводные словари отсутствуют.

Разработанный нами глоссарий представляет собой словник, нацеленный на преодоление терминологической асимметрии.

При фиксации узкоспециальных терминов в глоссарии следует:

- фиксировать случаи полисемии;
- выявлять наличие синонимов у терминов.

Как и в случае с глоссарием ВОЗ по вопросам укрепления здоровья [23], сопоставительный анализ английской и русской версии глоссария топонимической терминологии позволил систематизировать механизмы вхождения топонимической терминологии в русский язык и предложить оптимальные стратегии перевода новых терминов в данной сфере.

Таким образом, наряду с разработкой англо-русского глоссария, содержащего номинацию структурных подразделений высшего образования [24], создание англо-русского тезауруса топонимической лексики представляет практическую ценность как для преподавателей и студентов, так и для научных работников и переводчиков.

Список источников

1. *Беляева В.Н., Левин И.Р.* Вопросы создания немецко-русского глоссария при переводе текстов военно-технической тематики // Омский научный вестник. Серия: Общество. История. Современность. 2018. № 3. С. 49–54.

2. **Шакурова Е.С., Старчикова И.Ю.** Опыт создания глоссария современного молодежного сленга на основе англицизмов // Глобальный научный потенциал. 2020. № 2 (107). С. 103–107.
3. **Стадникова А.В., Шевченко Е.В.** Опыт разработки англо-русского глоссария психологических терминов для обучающихся по направлению «Психология» // Скиф. Вопросы студенческой науки. 2017. № 10 (10). С. 85–89.
4. **Голова А.Г., Хохлова Е.А.** Специфика разработки глоссариев по дисциплинам факультета рекламы // Вестник МИЛ. 2014. № 2. С. 10–13.
5. **Орлова А.И.** Специфика создания немецко-русского глоссария кардиологических терминов // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых. 2020. № 19. С. 153–158.
6. **Suárez-Figueroa M., Aguado de Cea G., Gómez-Pérez A.** Lights and shadows in creating a glossary about ontology engineering // Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. 2013. Vol. 19. P. 202–236.
7. **Попова Л.В.** Анализ глоссариев когнитивной лингвистики // Вестник ИГЛУ. 2012. № 2 (19). С. 59–65.
8. **Егорова Ю.Б., Старчикова И.Ю., Белова С.Б.** Опыт создания глоссария переводческой терминологии // Человеческий капитал. 2020. № 8 (140). С. 126–134.
9. **Околелова А.А.** Принципы создания глоссария экологических терминов // Экология: синтез естественно-научного, технического и гуманитарного знания : материалы II Всерос. науч.-практ. форума. Саратов : Саратов. гос. техн. ун-т им. Ю.А. Гагарина, 2011. С. 403–405.
10. **Софронова Т.М., Фельде О.В.** Прототип двуязычного электронного глоссария пирологической терминологии // Вестник Томского государственного университета. 2011. № 345. С. 38–43.
11. **Velardi P., Navigli R., D'Amadio P.** Mining the Web to Create Specialized Glossaries // IEEE Intelligent Systems. 2008. № 23 (5). P. 18–25.
12. **Stewart G.R.** A Concise and Selective Dictionary for the Continental United States of America. New York ; Oxford : Oxford University Press, 1970. 592 p.
13. **Urazmetova A.V., Shamsutdinova Yu.Kh.** Principles of place names classifications // XLinguae. 2017. Vol. 10, № 4. P. 26–33.
14. URL: <http://e-onomastics.blogspot.com> (дата обращения: 08.11.2020).
15. **Подольская Н.В.** Словарь русской ономастической терминологии. М. : Наука, 1978. 199 с.
16. **Скуридина С.А.** Специфика терминологии литературной ономастики // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2020. № 1 (36). С. 105–117.
17. **Онлайн-словарь** русских личных имен Петровского Н.А. URL: <https://lexicography.online/onomastics/petrovsky/> (дата обращения: 08.07.2020).
18. **Современный** онлайн-словарь личных имен Суперанской А.В. URL: <https://lexicography.online/onomastics/superanskaya/> (дата обращения: 08.07.2020).
19. **Онлайн-словарь** русских имен Успенского Л.В. «Ты и твоё имя». URL: <https://lexicography.online/onomastics/uspensky/> (дата обращения: 08.07.2020).
20. **Басик С.Н.** Общая топонимика : учеб. пособие для студ. геогр. фак-та. Минск : БГУ, 2006. 200 с.
21. **Васильев В.Л.** Архаическая топонимия Новгородской земли (Древнеславянские деантропонимные образования). Великий Новгород : НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2005. 468 с.
22. **Рогалев А.Ф.** Введение в топонимику : учеб. пособие. Гомель : Гомельский гос. ун-т им. Франциска Скорины, 2018. URL: <https://rogalevblog.wordpress.com/tag/введение-в-топонимику/> (дата обращения: 08.07.2020).
23. **Асоскова А.В.** Глоссарий ВОЗ по вопросам укрепления здоровья как источник гармонизированной международной медицинской терминологии // Проблемы науки. 2018. № 6 (30). С. 60–62.

24. **Куприянова М.Е.** К проблеме создания специализированного глоссария академических терминов // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2013. № 4. С. 18–23.

References

1. Belyaeva V.N., Levin I.R. (2018) Voprosy sozdaniya nemecko-russkogo glossariya pri perevode tekstov voenno-tekhnicheskoy tematiki [Issues of creating a German-Russian glossary for translation of military-technical texts] // Omsk Scientific Bulletin. Ser. Society. History. Modernity. 3. pp. 49-54.
2. Shakurova E.S., Starchikova I.Yu. (2020) Opyt sozdaniya glossariya sovremennogo molodezhnogo slenga na osnove anglicizmov [Experience of creating a glossary of modern youth slang based on Englishisms] // Global scientific potential. Series Theory of language. 2 (107). pp. 103-107.
3. Stadnikova A.V., Shevchenko E.V. (2017) Opyt razrabotki anglo-russkogo glossariya psihologicheskikh terminov dlya obuchayushchihsya po napravleniyu "Psihologiya" [The Development of English-Russian Glossary of Psychological Terms for Psychology Students] // Scythian. Student science questions. 10 (10). pp. 85-89.
4. Golova A.G., Khokhlova E.A. (2014) Specifika razrabotki glossariyev po disciplinam fakul'teta reklam [Features of glossary compiling for students of commercial department] // Bulletin of Moscow Institute of Linguistics. 2. pp. 10-13.
5. Orlova A.I. (2020) Specifika sozdaniya nemecko-russkogo glossariya kardiologicheskikh terminov [Features of compiling German-Russian glossary of cardiological terms] // Issues of language and translation in the works of young scientists. 19. pp. 153-158.
6. Suárez-Figueroa M., Aguado de Cea G., Gómez-Pérez A. (2013) Lights and shadows in creating a glossary about ontology engineering // Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. Vol. 19. pp. 202-236.
7. Popova L.V. (2012) Analiz glossariyev kognitivnoj lingvistiki [Analysis of the cognitive linguistics glossaries] // Bulletin of Irkutsk State Linguistic University. 2 (19). pp. 59-65.
8. Egorova Yu. B., Starchikova I.Yu., Belova S.B. (2020) Opyt sozdaniya glossariya perevodcheskoj terminologii [Experience of creating a glossary of translation terminology] // Human capital. 8 (140). pp. 126-134.
9. Okolelova A.A. (2011) Principy sozdaniya glossariya ekologicheskikh terminov [Principles of creating a glossary of environmental terms] // Ecology: synthesis of natural science, technical and humanitarian knowledge. Materials of the II All-Russian Scientific and Practical Forum. Saratov: Yuri Gagarin Saratov State Technical University. pp. 403-405.
10. Sofronova T.M., Felde O.V. (2011) Prototip dvuyazychnogo elektronnoy glossariya pirologicheskoy terminologii [A Model of Bilingual Electronic Glossary of Scientific Terminology (on the Example of Fire Science vocabulary)] // Bulletin of Tomsk State University. 345. pp. 38-43.
11. Velardi P., Navigli R., D'Amadio P. (2008) Mining the Web to Create Specialized Glossaries // IEEE Intelligent Systems. 23 (5). pp. 18-25.
12. Stewart G.R. (1970) A Concise and Selective Dictionary for the Continental United States of America. New York, Oxford: Oxford University Press. 592 p.
13. Urazmetova A.V., Shamsutdinova Yu.Kh. (2017) Principles of place names classifications // XLinguae. Vol. 10 (4). pp. 26-33.
14. <http://e-onomastics.blogspot.com> (Accessed: 11/08/2020).
15. Podolskaya N.V. (1978) Slovar' russkoj onomasticheskoy terminologii [Dictionary of Russian onomastic terminology]. M.: Nauka. 199 p.
16. Skuridina S.A. (2020) Specifika terminologii literaturnoj onomastiki [Terminological specificity of literature onomastics] // Topical issues of modern philology and journalism. 1 (36). pp. 105-117.
17. Onlayn-slovar' russkikh lichnykh imen Petrovskogo N.A. [Online dictionary of Russian personal names by Petrovsky N.A.] URL: <https://lexicography.online/onomastics/petrovsky/> (Accessed: 08.07.2020).

18. Sovremennyy onlayn-slovar' lichnykh imyon Superanskoy A.V. [Modern online dictionary of personal names by Superanskaya A.V]. URL: <https://lexicography.online/onomastics/superanskaya/> (Accessed: 07.08.2020).
19. Onlayn-slovar' russkikh imon Uspenskogo L.V. "Ty i tvoyo imya" [Online dictionary of Russian names by Uspensky L.V. You and your name]. URL: <https://lexicography.online/onomastics/uspensky/> (Accessed: 08.07.2020).
20. Basik S.N. (2006) Obshchaya toponimika: uchebnoe posobie dlya studentov geograficheskogo fakul'teta [General toponymy: a textbook for students of geographical faculty]. Minsk: Belarus State University. 200 p.
21. Vasiliev V.L. (2005) Arhaicheskaya toponimiya Novgorodskoj zemli (Drevneslavjanskije deantroponimnye obrazovaniya) [Archaic Toponymy of the Novgorod Land (Old Slavic Deanthroponymic Formations)]. Veliky Novgorod: Novgorod State University. 468 p.
22. Rogalev A.F. (2018) Vvedenie v toponimiku. Posobie [Introduction to toponymy. Textbook]. Gomel: Gomel State University. URL: <https://rogalevblog.wordpress.com/tag/введение-в-топонимику/> (Accessed: 08.07.2020).
23. Asoskova A.V. (2018) Glossarij VOZ po voprosam ukrepleniya zdorov'ya kak istochnik garmonizirovannoj mezhdunarodnoj medicinskoj terminologii [WHO Glossary on Health Promotion as a Source of Harmonized International Medical Terminology] // Problems of Science. 6 (30). pp. 60-62.
24. Kupriyanova M.E. (2013) K probleme sozdaniya specializirovannogo glossariya akademicheskikh terminov [To the problem of creating a specialized glossary of academic terms] // Bulletin of RUDN University. Linguistics series. 4. pp. 18-23.

Информация об авторе:

Мартыненко И.А. – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Московский государственный юридический университет (ул. Садовая-Кудринская, 9, Москва, Россия, 125993). E-mail: irineta@rambler.ru. orcid: 0000-0002-9798-3378

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Information about the author:

Martynenko I.A. – Ph.D. (Philology), Associate Professor at English language Department, Kutafin Moscow State Law University (Sadovaya-Kudrinskaya str., 9, Moscow, Russia, 125993). E-mail: irineta@rambler.ru. orcid: 0000-0002-9798-3378

The author declares no conflicts of interests.

Поступила в редакцию 13.04.2021; принята к публикации 04.05.2022

Received 13.04.2021; accepted for publication 04.05.2021